

浅谈印尼茂物之元宵节 *BRIEF ANALYSIS ON CAPGOMEH BOGOR IN INDONESIA*

Yenty

Chinese Department, Bunda Mulia University
yenty@bundamulia.ac.id

Diterima tanggal 2 Maret 2018 / Disetujui tanggal 12 Maret 2018

摘要

据记载，元宵节早在汉代已经形成了，多数认为其来源与宗教信仰有关，然而近年来有学者认为其来源是与农业祭祀相关。在茂物，元宵节具有上天赐福之意，至今茂物元宵节已发展成全民的活动，是整个茂物市民的庆典活动。茂物元宵节传承至今已有 300 多年的历史，因社会政治的影响其传承中断了约 30 年但新秩序政权倒台后总算恢复了这一习俗。在保留的过程中，这一习俗经历了发展演变。20 世纪初直到旧秩序政权倒台前仍有妆阁表演，但新秩序政权之后这一习俗就消失了。至今仍保留下来的习俗主要有闹元宵，如舞龙舞狮、抬神像巡游。然而，最明显的变异性可以从游行的内容来看，从最初的富有中国文化内涵直到现在多与当地文化的艺术表演相融合。最后，通过采访茂物华裔和非华裔，笔者认为他们对元宵节人民盛会是持有肯定的态度的，且认为应该要保留下去。

关键词：茂物；元宵节；发展演变

ABSTRACT

According to history, Capgomeh has been existed since Han Dynasty, and many believed that it was closely tied to religion and belief. However, until recently, it was found that it was actually related to agriculture blessing ritual. In Bogor, Capgomeh is held to celebrate God's Blessing, however Capgomeh have developed into a universal event for Bogor residents. Capgomeh in Bogor have a long history of 300 years itself, but due to political issues, Capgomeh was prohibited for 30 years. After the downfall of Orde Baru, restoration of Capgomeh celebrated was started. In the beginning of 20th century up to downfall of Orde Lama, Cengge celebration was existed back then, however it was non-existent during the reign of Orde Baru. Dragon dance, Chinese Lion dance and God and Goddess Procession were the only part of Cengge tradition that was preserved at the moment. The most drastic changes were noticed in the procession ritual. In the past, it was mostly dominated by Chinese element; however, assimilation of Chinese and Indonesia local tradition were mostly found nowadays. Lastly, through interview with Chinese descendant and local people in Bogor, it can be concluded that their response towards Carnaval in Bogor are positive and should be preserved.

Keyword: Bogor; Capgomeh; Development and Changes

引言

中国历史上下五千年，在历史长河中也形成了不少传统节日。在众多的传统节日当中，春节是中国最盛大、最隆重的传统节日。然而，与春节相隔两周的元宵节也是意义非凡，因为到了元宵节就代表与新年相关的一些喜庆活动已画上句号。因此，到了正月十五即元宵节这一天，中国人还是会隆重地庆祝一番。

中国人移民到海外的同时也将这些传统节日及其习俗保留下来。因此，至今在全球有华人之地还盛行过元宵节。就印度尼西亚来说，元宵节的庆祝还是很盛大的，尤其在华人密集的地区如棉兰、山口洋等地。但是值得关注的是位于西瓜哇的茂物市(BOGOR)过元宵节时的情况。众所周知，苏哈托统治时期禁止华人从事与中国文化相关的一切活动，而爪哇岛受的影响最为厉害。可有趣的是在茂物这个地方，华人过元宵节

的兴致反而比过春节还要高，而且其过节气俗仍保留得较好。十几年来，每当元宵节，茂物就会举行盛大的街头艺术嘉年华，因而，茂物算是印尼众多城市中庆祝元宵节最隆重的地方之一。基于以上的论述，笔者选择了茂物的元宵节作为研究对象。

文化不是一成不变的，随着时间的发展、空间的变化，其文化内容有的还在保留，有的完全消失，有的则与当地文化相融合。因此，笔者希望通过此研究探讨印尼茂物元宵节的历史及其发展演变并了解茂物华裔和非华裔对元宵节的看法。

元宵节的起源

农历正月初一庆祝春节之后的第十五天，中国人又迎来另一个传统节日即，元宵节。“元宵”是由“元”和“宵”两个字组成的。“元”是第一的意思，而“宵”是夜晚之意，故元宵具有正月的第一个月圆的夜晚。那么，元宵节是何时形成的呢？至今说法不一。目前为止，最多的看法认为元宵节是始于汉代，已有 2000 多年的历史。然而，元宵节来源多数看法认为与宗教信仰有关，常见的主要有“太一祭祀起源说”、“佛教起源说”以及“道教起源说”。以下笔者将分别对这三个起源说进行简单的论述。

（一）太一祭祀起源说

“太一”也称“太乙”、“泰一”是主宰一切的神，有的资料表明是远古时代的太阳神。太一是最尊贵的天神，地位在五帝以上。因此，汉武帝时期对其的祭祀仪式也非常隆重，从夜晚祭到天亮。这正如《史记·乐书》中的记载，“汉家以正月上辛祠太一甘泉，以昏时夜祠，到明而终”。

（二）佛教起源说

佛教首次传入中国大约在东汉时期。东汉明帝提倡佛法，适逢蔡愔刚从印度取经归来并向东明帝介绍摩竭陀国正月十五佛舍利的情况。《大唐西域记》记载，“摩竭陀国（在近印度比哈尔邦）正月十五日僧俗云集、观佛舍

利，放光烟花。”明帝为了宣扬佛法规定宫廷、寺院这时候都要燃灯表佛。

（三）道教起源说

元宵节也称上元节，道教中有“上元”、“中元”以及“下元”之说，分别是天、地、人。“上元”是天官，是管理人间祥运的。正月十五是天官的誕生日，相传天官喜乐，因此，民间在这一天张灯结彩，祈求天官赐福。

近年来对于上述元宵节的起源，有专家学者持有不同的看法。他们认为元宵节的来源并非与宗教信仰有关而是与农业相关，即民间祈求五谷丰收。因为元宵节本身乃是岁时节日，其特点是节气与民俗相构成。元宵节的庆祝时期正好是农民开始要耕种的时候，因此以祭祀的方式祈求风调雨顺、祈求农作物的丰收（韩梅，2010）。

茂物元宵节的历史及其发展演变

根据有关资料表明，茂物市的元宵节可追溯到 300 多年前（约 1700 年）。笔者通过资料查询推断茂物的元宵节有很大的可能是受到闽南漳泉州这一代的影响。主要是因为茂物一座具有 300 多年历史的福德庙里冠头联被称为是富有中国文化内涵的对联，也是泉州民间信仰文化逐渐融入印尼社会的表现（吴远鹏，2003）。此外，开辟于 19 世纪的茂物华人墓地中最古老的墓碑多数来自中国漳州的。

Mardi Lim 先生在采访中也提到在 1750 年时，元宵节是在夜间庆祝的，当时没有电灯，因此大家手提着灯笼游行。荷兰人将此活动称为 LAMPIONEN FEEST 即灯节。到了 1900 年左右由于受到了西方文化的影响游行时开始举着赞助商的店名（业务横幅）。1930 年时，大伯公（福德正神）以及妆人或妆阁（Cengge）游行被指定到荷兰殖民地总督府表演。印尼独立之后，苏加诺总统曾在 1954 年时邀请大伯公以及妆人或妆阁游行到茂物总统府为总统以及国家贵宾进行演出。苏哈托总统统治期间（1965 至 2001 年间）由于印尼政治变动，茂物市盛行的元宵节庆典也被中断

了。有幸的是瓦希德总统任政期间排除了一些排华政策，因此 2001 年，茂物市的元宵节习俗得以复原。福德庙的管理人员开始筹备元宵节的庆祝活动，但当时还寻觅不到一支有能力的舞龙舞狮队伍。2002 年，又开始进行元宵节的街道游行。当时已有舞狮开头带领整个游行仪式，路程大约 1-1.5 公里。2007 年时，打破了印尼博物馆（MURI）的记录，荣获印尼史上最长的舞龙舞狮游行，共有 35 支舞狮和 20 支舞龙。2008 年，元宵节庆典具有明显的发展变化，其形式变为人民盛会（*pesta rakyat*），是全茂物市民的活动，而非华人专属。元宵节（*Cap Go Meh*）也被简称为 CGM Bogor Street Festival（茂物元宵节街头艺术嘉年华）。2010 年时，茂物元宵节长达 50 米的舞龙再次创下了印尼博物馆（MURI）的新纪录，当时共有 15 个人参与表演。

在之后的发展，茂物的元宵节活动得到了地方政府以及国家领导的重视，体现在 2012 年时西瓜哇省长出席主持元宵节的开幕仪式。此外，2015 年，佐科维总统出席主持了元宵节人民盛会文艺游行的送行仪式。其艺术表演不仅限于中华文化，也不只将中华文化与巽他文化结合起来，而是将印尼各地的文化融合起来。

图 1 茂物市庆祝元宵节的集体合影



图 2 1900 年茂物元宵节的舞龙表演



图 3 2015 年佐科总统出席茂物人民盛会



图 4 抬神像巡游活动（游神）



图 5 茂物元宵节的舞龙表演



茂物元宵节的意义

在茂物，元宵节是春节庆典仪式的高峰，过了元宵节就回归平常的生活了。通过笔者对 Mardi Lim 先生和 Arifin 先生的采访，笔者了解到茂物元宵节的庆祝并非只是普通的娱乐活动，而具有更深层的意义。元宵节蕴含着谢恩、感谢上天恩赐的日子。此外，茂物华人也相信这一天是上天赐福的日子，因为这一天庙里的福德正神被抬出庙游行巡视。茂物人相信游神时，神仙除了能

福气赐给家家户户以外，还能为茂物市消灾辟邪。

当然发展至今，随着元宵节游行活动的新主题：“茂物元宵节街头艺术嘉年华——通过文化活动统一国家”，元宵节的庆祝又有了新的意义即通过元宵节的庆典展现出统一和团结的精神、建立友好的沟通关系以及增加彼此间的尊重、容忍和礼让，展现出这一活动是全市民的活动，而不是专属某机构。这体现在如今参与在内的表演者或者组委会多数是穆斯林。

茂物华裔和非华裔对元宵节庆典的看法

表 5.1 采访对象的总体情况

	青年人 (17-44岁)	中年人 (45-60岁)	老年人 (60岁以上)
华裔	Elis Ningsih (25岁/上班族)	Handry (46岁/金店老板)	Yulcia (68岁/Yusni金店老板)
裔	Nevi (25岁/大学生)	Yogi (50岁/家电商店老板)	Acun (80岁/香烛店老板)
非华裔	Rizky (25岁/小商贩)	Tudiman (52岁/路边摊老板)	Soleh (69岁/卖山竹的小贩)
	Yani (40岁/服务员)	Murni (52岁/小商贩)	Anta (76岁/停车管理人员)

为了获得有关茂物元宵节的第一手资料，笔者采访了茂物华人文化观察员 (Pemerhati Budaya Tionghoa Bogor) Mardi Lin 先生，他曾经受多家报社和电视台的采访。其次是 Arifin 先生，从 2013-2018 担任茂物元宵节的执行主席。此外，为了了解茂物人对元宵节庆典的看法，笔者分别采访了不同年龄段的 6 个华裔和 6 个非华裔。

茂物元宵节庆典的最大特点就是文艺游行或者人民盛会或者茂物元宵节街头艺术嘉年华。其游行的位置一直以来都是始于 SURYAKENCANA 街 (唐人街) 的福德庙 (HOK TEK BIO) 直到 BATU TULIS 三岔口的 BUDDHASENA 庙，大约有 1-1.5 公里的路程，之后再返回福德

庙。就如上文所述，发展至今已有几百年的历史了，其庆祝意义也被赋予了更深层的含义，即通过文化活动统一国家，体现在其游行内容的多元化，充分融入印尼本地文艺在内。然而，茂物华裔和非华裔是如何看待茂物独特的元宵节庆典活动？笔者就这一问题对不同年龄段的茂物华裔和非华裔进行了简要的访谈。

其实不管是茂物华裔还是非华裔都认为元宵节期间最让人印象深刻的是人民盛会以及包括舞龙舞狮活动、抬大伯公神像巡游。在访谈的过程中，笔者还了解到每一年的元宵节都是他们拭目以待的活动。大部分的被采访者每年都会观看，大部分的华人由于在唐人街一带做生意所以会爬到更高的楼层观看，当然也有完全没看过的华人，更深一步了解后说明是因为店里三点半关门了，因此就回去不看了。有的只看过两次是因为离家里比较远。至于非华人一般都会观看是因为他们在 SURYAKENCANA 街和 SILIWANGI 街一带做小买卖，游行队伍会从他们的摊上路过。

然而，比较值得关注的一点是有关茂物元宵节的人民盛会是否让他们感到骄傲这个问题上，两组研究对象具有不同的看法。所有的华人不管是男女老少都为此活动感到骄傲甚至非常骄傲，不管是因为这一活动是大代相传的还是一年一度，大家都认为必须保留下去，希望他们的后代也可以感受这一气氛。Yogi 先生还表示这一活动并非茂物人专属，是属于各界人士的活动，甚至有不少外地人也跟着抬神像。然而，从六个非华裔的被采访者，共有四个人觉得这一活动谈不上让他们骄傲的程度，他们只是欣赏、也觉得挺开心的因为这时观看的人非常多，因此他们的生意非常好。而另外两个人觉得骄傲，分别是一个青年人和一个老年人。前者认为不是每个城市都拥有这个活动所以感到骄傲，而后者年龄高达 76 岁的 Pak Anta 亦表示是感到骄傲，还补充说明新秩序政权前，游行时没有车辆另外，还有妆阁 (CHENGE) 表演，苏哈托总统统治后就没有了。从这一点可以看得出来，虽然

文艺游行活动曾经暂停数几十年，但是对于华人子弟来说元宵节的庆祝活动还是让他们感到骄傲的，而且他们都非常盼望可以延续到他们的子子孙孙。而非华族之说以会有一般的感觉是因为觉得这一活动跟他们的相关性不大，因为还属于中华文化节日，可是他们还是会以欣赏的态度去看待。

虽然华人子弟对元宵节的游行活动持有肯定的态度，但是在家庭中他们并没有保留任何习俗了。以前过元宵会吃 LONTONG CAPGOMEH，可现在也没有专门到元宵节这一天吃了，庙里有时还会提供。饮食方面他们还是像普通日子一样，除非子女归来，大家团圆吃饭才会专门吃好一些的。此外，一些信仰佛教、孔教、或者道教的人还是会家里烧香敬祖先、敬神明。茂物华人的元宵节活动多数集中在福德庙里，他们最看重的习俗是抬大伯公巡游，因为可以带来福报。

元宵节的庆典活动的表演以及意义都特别强调多元化、排除针对华族的歧视。然而，印尼伊斯兰教士理事会 (MUI) 在 2017 年元宵节之前作出声明，呼吁穆斯林不要出席 2017 年 2 月 11 日的茂物元宵街艺术嘉年华。他们认为这一活动虽然结合了文艺演出但是仍属于华人宗教的一系列活动。他们不能阻止要观看的穆斯林，也许他们是因为不懂得这不是纯粹的民俗活动而是宗教仪式。因此他们会在清真寺进行开导和教化。就如观看游神活动，那是很不符合伊斯兰教教义的。另外，他们也提出建议希望人民盛会在早上举行，免得干扰穆斯林做礼拜。针对这一问题，Mardi Lin 先生强调越是被禁止，越有更多的人观看。元宵节游行活动主席 Arifin 先生也提到当今的组委会和表演者多数是穆斯林，连 Arifin 先生自身也是信仰基督教的。六位非华裔采访对象也认为他们没有观看游神活动的禁忌，他们认为应该要互相尊重，每个人都有属于自己的信仰。其中一位老年人还表示看佛像是很好的，应该是带来好运的意思。

综上所述，茂物元宵节的人民盛会已经赢得了茂物华裔和非华裔的肯定，

都认为是一个值得保留下去的活动。虽说不是所有非华裔因此而感到骄傲，但是他们还是欣赏也非常期待着一年一度的庆典活动。此外，我们也可以了解到尽管印尼伊斯兰教士理事会呼吁穆斯林不要观看元宵节活动，但是他们自己的观念上并不排斥，反而是尊重，体现在近年来越来越多的穆斯林加入组委会和参与表演。

结论

农历正月十五是庆祝中国的传统节日，元宵节。元宵具有正月的第一个月圆的夜晚之意。早在汉代时已有关元宵节的记载了，至今已有 2000 多年的历史了。有关元宵节的起源常见的主要有太乙祭祀起源说、佛教起源说和道教起源说。然而，韩梅 (2010) 推出了元宵节新论，认为元宵节的起源并非像众人所知即与宗教蒙阳相关，其起源是与农业祭祀活动息息相关，是中国人祈求农作物丰收。

中国人因种种原因移民海外后也将此习俗传承下去，其中在印尼西爪哇省茂物市的元宵节至今仍庆祝得很热烈。笔者通过资料查询推断茂物的元宵节有很大的可能是受到闽南漳州这一代的影响。说起茂物的元宵节可追溯到 300 多年前，当时已有记载表明茂物的华人是在夜间过元宵的，大家手提着灯笼游行，因此荷兰殖民政府将之称为灯节 (LAMPIONEN FEEST)。至今茂物元宵节经历了很多发展演变，但像闹元宵如舞龙舞狮、抬神像巡游等活动仍照样进行。变化最大的是游行的内容，从最初的都是中华文化元素直到为了适应社会局势而融入了新的因素即印尼各地的文化艺术表演。

最后，通过采访茂物华人和非华裔，笔者了解到每当元宵节让他们印象深刻的是文艺游行或人民盛会。对于这一活动华人是感到非常骄傲的，笔者认为这是因为祖宗流传下来的节日而多数非华裔则觉得谈不上骄傲但仍很欣赏。但是不管是华裔还是非华裔都认为应该

要将元宵节人民盛会保留下去，华人的原因更侧重于希望以后的子孙仍有机会感受到，而非华裔更在于生意旺盛的考虑。当然，令人遗憾的是元宵节这一天除了一些家庭还会保留敬神、敬祖的习俗外并没有任何特别的习俗存在了。然而，一切活动都有其负面的反应，印尼伊斯兰教士理事会（MUI）呼吁穆斯林不要观看此活动因为像游神这一活动是有违反伊斯兰教教义的，但值得庆幸的是在采访时，茂物本地人反应对观看这一活动没有禁忌，应互相尊重彼此的信仰。

参考文献

- 程裕祯. 中国文化要略（第三版）[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 黄杰. 从岁时民俗特征比较中韩端午节端午祭[J]. 浙江大学学报. 2007, (4).
- 李学民、黄昆章. 印尼华侨史[M]. 广州：广东高等教育出版社，2008.
- 琴永洲. 中国社会风俗史[M]. 山东：山东人民出版社，2010.
- 舒燕. 中国民俗[M]. 北京：北京语言大学出版社，2004.
- 违凡. 漫谈中国传统节日元宵节习俗[J]. 淮南日报，2005, (3).
- 蔚然. 元宵节的起源和习俗[J]. 国际人才交流，2015, (3).
- 吴远鹏. 泉州民间信仰在印尼群岛的衍播[J]. 福建史志. 2003.
- 张海英. 中国传统节日与文化[J]. 山西：书海出版社，2011.
- 钟敬文. 民俗学概论[M]. 北京：高等教育出版社，2010.
- Achmad Sudarno ,
<http://news.liputan6.com/read/2849268/imbauan-mui-bogor-terkait-perayaan-cap-go-meh> , 2017年2月7日。
- Ayu Ningsih,
<http://jabar.pojoksatu.id/bogor/2016/02/22/lipsus-cap-go-meh-2016-cgm-dari-masa-ke-masa/>, 2016年2月16日
- 佚名,
<http://www.capgomehbogor.com/latar-belakang-tradisi-ratusan-tahun/>, 2018年1月15日。